

ИЗУЧЕНИЕ РУССКОЙ ПАДЕЖНОЙ СИСТЕМЫ НОСИТЕЛЯМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ

Холодкова Марина Владимировна (Тамбов, Россия)

Статья посвящена проблеме освоения русской падежной системы носителями английского языка. Определяются способы предупреждения интерференции, предлагаются эффективные виды работы над этим разделом русской грамматики. Особое внимание обращено на учебные игры, нацеленные на отработку падежных форм русского языка.

The article is devoted to the problem of the Russian case grammar system understanding by English-speaking students. The ways of interference prevention are identified; the effective types of work on this Russian grammar section are suggested. Special attention is paid to educational games focused on the practicing of case forms of Russian language.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, интерференция, русские падежи, грамматические игры

Key words: Russian as a foreign language, interference, Russian cases, grammar games

Русские падежи – одна из наиболее сложных тем в курсе грамматики русского языка как иностранного (РКИ). В современной методике преподавания РКИ к вопросам обучения иностранных студентов этой грамматической теме обращаются многие исследователи [Злобина 2008; Кудряшов 2009; Гасангаджиева 2010; Холодкова 2016]. На наш взгляд, основные проблемы в освоении иностранцами падежной системы русского языка обусловлены интерференцией – отрицательным влиянием их родного языка. По справедливому замечанию академика Л.В. Щербы, родной язык можно изгнать из процесса обучения, но изгнать родной язык из голов учащихся невозможно [Щерба 1947, 62].

На основе опыта преподавания РКИ в англоязычной аудитории в настоящей статье выявляются в ракурсе интерференции некоторые трудности в изучении англофонами русских падежей, определяются возможные пути предупреждения отрицательного влияния родного языка, предлагаются эффективные виды работы над этим разделом грамматики.

Освоение формообразования и системы значений существительных в разных падежных формах является серьезной проблемой для англоязычных

студентов. При отсутствии автоматизма в выборе соответствующей нормам русского языка формы в речи студентов обнаруживается т.н. пассивная интерференция, т.е. игнорирование этих падежных форм. Так, замечено, что одной из распространенных ошибок англофонов является использование существительного в исходной форме именительного падежа (*Дайте, пожалуйста, ручка; Я хочу взять книга; Я читаю книга; Я думаю о семья* и т.п.). Замена косвенных падежей именительным объясняется отсутствием в английском языке самого понятия падежа и склонения. Существование в русском языке такого многообразия падежных форм и обязательное их употребление в речи вызывает у некоторых студентов-англофонов недоумение. Как нам представляется, для предупреждения пассивной интерференции важно способствовать формированию у носителей английского языка соответствующей мотивации, обращая их внимание на то, что используя неправильную форму, они не просто нарушают грамматическое правило, а искажают ситуацию общения, что может привести к непониманию со стороны собеседника, т.е. к коммуникативному сбою.

Кроме того, широко распространены случаи смешения падежей в речи, например, использование винительного падежа в значении прямого объекта вместо дательного падежа в значении адресата действия (*Я помогаю друга*). Заметим, что среди падежей наибольшие трудности у англофонов вызывает именно дательный падеж в значении адресата действия. Наблюдение подтверждает частое смешение дательного и винительного падежей при выполнении студентами различного вида учебных заданий. Подобные ошибки объясняются межъязыковыми различиями русского и английского языков: в русском языке значение адресата понимается шире, чем в английском языке. Это понятие в обоих языках совпадает в отношении адресата действия, выраженного такими глаголами, как *давать, дарить, писать, посылать* (to give, to present, to write, to send something → to somebody). Однако глаголы *верить, советовать, помогать, мешать,*

отвечать, обещать, разрешать, предлагать воспринимаются носителями английского языка как переходные, т.е. имеющие при себе не косвенный, а прямой объект действия (to believe, to advise, to help, to disturb, to answer, to promise, to allow, to offer → somebody) [Macmillan English Dictionary 2002]. В целях предупреждения интерференции построение данного грамматического материала должно быть осуществлено с учетом имеющихся межъязыковых различий в глагольном управлении. Так, целесообразно распределить по группам указанные глаголы и акцентировать внимание англоязычных студентов на второй группе, обеспечив автоматизацию в употреблении этой группы глаголов в речи посредством соответствующих тренировочных упражнений.

Как отмечалось выше, игнорирование форм косвенных падежей, а также смешение падежей во многом связаны с отсутствием у носителей английского языка автоматического навыка в употреблении адекватных речевой ситуации падежей. В связи с этим необходимо рассмотреть виды работы, являющиеся, с нашей точки зрения, наиболее эффективными на разных этапах обучения англоязычных студентов русской падежной системе.

На этапе презентации данного грамматического материала методически целесообразно прежде всего ознакомить студентов со всей системой русских падежей, указать на количество падежей и значимость для русского языка соответствия падежных значений и форм. При этом на начальном этапе оптимальным видится обращение к родному языку учащихся и сравнение русских и английских предложений, в которых одно и то же существительное выполняет разные синтаксические функции, например: 1. *The student is writing.* – *Студент пишет.* 2. *The teacher is asking the student.* – *Преподаватель спрашивает студента.* 3. *The teacher is talking with the student.* – *Преподаватель разговаривает со студентом.* В ходе сопоставительного анализа подобных предложений учащиеся приходят к осознанию того, что в русском предложении в зависимости от синтаксической функции существительного изменяется его форма.

Методическая оправданность такого подхода объясняется задачей формирования у студентов системного и осознанного видения русских падежей, что способствует лучшему восприятию и запоминанию представляемого грамматического материала.

Ознакомление англоязычных студентов со склонением существительных, их функционированием во фразе или тексте следует сопровождать презентацией моделей глагольного и именного управления с указанием падежного номера, например: кто₁ + любит + что₄ / кого₄; кому₃ + сколько лет; кого₄ + зовут как; кто₁ + помогает + кому₃; кто₁ + пишет + о чем₆ и т.п. Усвоение данных моделей – важное условие для выхода обучаемых студентов в речь, для создания ими фраз, соответствующих нормам русского языка. Обращение к подобным моделям становится особенно актуальным при разграничении некоторых падежей, например, именительного и винительного в конструкциях типа *Мне нравится музыка*, когда по логике английского языка после глагола *нравится* должно следовать существительное в значении прямого объекта в форме винительного падежа (*I like music*), что объясняет возможные ошибки: *Мне нравится музыку*, *Мне нравится математику*. Принимая во внимание опыт работы в англоязычной аудитории, можно утверждать: чем больше моделей усвоил студент, тем грамматически правильнее его речь. Обучение с опорой на модели способствует предупреждению интерференции.

В работе с англоязычными студентами на этапе формирования речевых грамматических навыков и доведения этих навыков до автоматизации в речи выполняются различные тренировочные, или подготовительные, упражнения.

На начальном этапе отработки падежных форм особое внимание уделяется игровым заданиям, обеспечивающим высокую повторяемость изучаемого материала, таким, как «Снежный ком», «Кто больше?», «Эстафета» и т.п. [Холодкова 2017].

Возможно, многим преподавателям РКИ знакома ситуация, когда ученики прекрасно справляются с заданиями, где требуется сравнить функционирование 2-3 падежных форм, и испытывают сложности, если необходимо выбрать одну из 5-6 падежных форм. На этом этапе можно обратиться к игре «Лото», которая помогает повторить все падежи русского языка [Дьяченко 2007; Клементьева 2007].

На заключительном этапе – этапе формирования коммуникативной компетенции – активно используются речевые, или творческие, грамматические задания, к которым относятся ситуативные упражнения и ролевые игры. Следует подчеркнуть, что творческие задания должны соответствовать уровню языковой подготовки студентов.

Таким образом, исходя из опыта преподавания грамматики РКИ в англоязычной аудитории, приходим к выводу: основным условием преодоления интерференции является коммуникативная направленность обучения, которая не исключает принципа рационального учета родного языка учащихся. Очевидно, методически оправданное применение сопоставительного анализа двух языков (русского и английского) на некоторых этапах изучения русской падежной системы способствует более успешному освоению этой грамматической темы носителями английского языка. Вместе с тем, при закреплении данного грамматического материала целесообразным видится максимальное использование видов работы коммуникативной направленности и «погружение» в логику русского языка.

Литература:

1. Гасангаджиева З.Р. Основные трудности работы по формированию навыков употребления предложно-падежных конструкций русского языка учащимися-аварцами // Известия Дагестанского гос. пед. ун-та. Психолого-педагогические науки. Махачкала. 2008. С. 91-94.
2. Дьяченко Л.С., Чубарова О.Э. Играй-ка в падежи: пособие для начинающих изучать русский язык. М.: Русский язык. Курсы. 2007. 24 с.

3. Злобина С.А. Обучение падежной системе русского языка иностранных учащихся на этапе предвузовской подготовки // Вестник Челябинского гос. пед. ун-та. Челябинск. 2010. № 6. С. 86-94.
4. Клементьева Т.Б., Чубарова О.Э. Разноцветные падежи: лото. М.: Русский язык. Курсы. 2007. 62 с.
5. Кудряшов И.А. Проблема формирования системного видения падежей и предлогов на начальном этапе обучения русскому языку // Обучение русскому языку студентов филологических и нефилологических факультетов вузов: сб. науч. ст. / Первая Междунар. науч.-практ. методич. конф. Варшава-Люблин, 2009. С. 221-224.
6. Холодкова М.В. Игровые задания при обучении грамматике русского языка как иностранного // Теория и методика преподавания иностранных языков в условиях поликультурного общества: материалы V Всеросс. научн.-практ. конф. с междунар. участием. Красноярск, 2017. С. 299-304.
7. Холодкова М.В. Особенности изучения русской падежной системы в иностранной аудитории // Профессиональная коммуникация: актуальные проблемы преподавания и исследования: коллективная монография. Тамбов, 2016. С. 48-52.
8. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. М., 1947. С. 62.
9. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Oxford. 2002.